

66816 - Inglés. Traducción de textos legales, administrativos y económico-empresariales

Guía docente para el curso 2014 - 2015

Curso: 1, Semestre: 0, Créditos: 10.0

Información básica

Profesores

- **María del Carmen Foz Gil** foz@unizar.es
- **Ignacio Simón Vázquez Orta** ivazquez@unizar.es
- **María Pilar Mur Dueñas** pmur@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción de textos legales, administrativos y económico-empresariales dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual como a nivel de exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación del portafolio: último día lectivo del primer semestre y último día lectivo del segundo semestre.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Reconoce las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de los textos administrativos, legales, económicos y empresariales en lengua inglesa.
- 2:** Conoce y aplica los procesos traductológicos adecuados para traducir/verter dichos textos especializados al castellano.
- 3:** Selecciona y utiliza los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto, aplicar herramientas a su

disposición (materiales de referencia como diccionarios y glosarios) y utilizar estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto.

4:

Evalúa de forma crítica -individualmente y en grupo- las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

5:

Evalúa de forma crítica -individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción de los textos legales, administrativos, económicos y empresariales dentro del mercado al que accederán los futuros traductores. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística (es decir, el conocimiento sobre el campo legal, administrativo, económico y empresarial) y la información lingüística formulada en dos lenguas, tanto a nivel textual (es decir, conocimiento de las principales características distintivas de los textos frente a los textos generales y a otros especializados, su audiencia y propósitos comunicativos; su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas) como a nivel de exigencias, dificultades en el proceso traductológico y vertientes (terminología y estilística).

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura (administrativo-legal y económico-empresariales). Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en estos campos de especialización y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de "Metodología de la traducción especializada y "Técnicas de expresión escrita en español".

Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales de estos tipos de texto entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas, sabiendo detectar y acometer los problemas básicos de la traducción de dichos textos especializados. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Esta asignatura versa sobre la traducción de textos administrativos, legales y económico-empresariales del inglés al castellano, como ejemplo de textos especializados que pueden ser objeto de encargos profesionales. Junto con los textos de otras especialidades en inglés y en la segunda lengua, supone la aplicación de la metodología expuesta en la asignatura de

Metodología de la traducción especializada.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Reconocer las características identificativas y comprender los mecanismos de construcción de los textos legales, administrativos y económico-empresariales en inglés y en castellano.
- 2:** Identificar la terminología especializada y manejarla adecuadamente en las dos lenguas.
- 3:** Conocer y utilizar los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto, aplicar las herramientas a su disposición y utilizar las estrategias traductoras adecuadas en cada caso.
- 4:** Desarrollar la capacidad de comparar -individualmente y en grupo- las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.
- 5:** Adquirir mecanismos de reformulación en la lengua de llegada.
- 6:** Desarrollar la capacidad de evaluar de forma crítica –individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo en función del encargo profesional.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

La capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos legales, administrativos y económico-empresariales en lengua inglesa y traducirlos al castellano, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales de forma adecuada resulta una competencia fundamental del traductor profesional. Junto con esta capacidad, es necesario que el futuro traductor especializado desarrolle estrategias y se familiarice con herramientas y recursos y los sepa utilizar de modo eficaz en cada tipo de texto. Asimismo, la capacidad para evaluar de forma crítica el uso que, como traductor, realiza del lenguaje es igualmente esencial para maximizar la gestión del tiempo del que dispone el traductor para la realización de su encargo, resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción y obtener finalmente la mejor traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:**
PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), dividida en dos partes

1. Elaboración de un portafolio personal de trabajo que recoja todas las tareas sobre el proceso de traducción propuestas y en el que se refleje que el estudiante sabe identificar y ha asimilado y sistematizado los diferentes estadios del proceso traductológico, a saber: el análisis de los aspectos extra- e intratextuales del texto fuente, la realización de búsquedas documentales adecuadas, la aplicación de estrategias de traducción apropiadas, la identificación de errores de traducción y la consiguiente revisión de los textos meta. Este portafolio personal de trabajo recogerá tareas relacionadas con el proceso traductológico de una variedad de textos especializados. Los portafolios serán evaluados siguiendo los criterios de evaluación que se mencionan más adelante. La calificación de los portafolios será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el

40% de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

2. Realización de una prueba escrita que consistirá en la traducción al español de uno o varios fragmentos de 2 o más tipos de textos en lengua inglesa perteneciente a alguno de los ámbitos trabajados en clase en el que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico. Para la realización de las pruebas se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **60%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% (3 sobre 6) para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio de trabajo.

Criterios de evaluación:

- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción desde el punto de vista léxico-gramatical, estilístico, pragmático y discursivo.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los de propia autoría (capacidad autocítica) como los de producción ajena (capacidad crítica).
- Adecuación de la entrega de tareas a las fechas establecidas por el profesor.

2:

SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico), dividida en dos partes

1. Elaboración de un portafolio personal de trabajo que recoja todas las tareas sobre el proceso de traducción propuestas y en el que se refleje que el estudiante sabe identificar y ha asimilado y sistematizado los diferentes estadios del proceso traductológico, a saber: el análisis de los aspectos extra- e intratextuales del texto fuente, la realización de búsquedas documentales adecuadas, la aplicación de estrategias de traducción apropiadas, la identificación de errores de traducción y la consiguiente revisión de los textos meta. Este portafolio personal de trabajo recogerá tareas relacionadas con el proceso traductológico de una variedad de textos especializados. Los portafolios serán evaluados siguiendo los criterios de evaluación que se mencionan más adelante. La calificación de los portafolios será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **20%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura.

2. Una prueba escrita que consistirá en la traducción al español de uno o varios fragmentos de 2 o más tipos de textos en lengua inglesa perteneciente a alguno de los ámbitos trabajados en clase en el que el estudiante deberá demostrar que ha asimilado los principios metodológicos que rigen el proceso traductológico.. Para la realización de las pruebas se proveerán los recursos informáticos necesarios. La calificación de estas pruebas de traducción será de 0 a 10 y esta calificación supondrá el **80%** de la calificación final del estudiante en esta asignatura. Será necesario superar esta prueba con más de un 50% (4 sobre 8) para poder sumar a esta nota la calificación obtenida en el portafolio de trabajo.

Criterios de evaluación:

- Identificación de las fuentes documentales adecuadas para la realización de las tareas de traducción y realización de las búsquedas documentales y material necesario.
- Utilización y discusión de las estrategias adecuadas en el proceso de traducción desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo
- Correcta identificación de los aspectos extratextuales e intratextuales que caracterizan al texto origen y que han de guiar al traductor en la toma de decisiones apropiadas.
- Conocimiento y aplicación adecuada de los procesos de edición y revisión de los textos traducidos, tanto los de propia autoría (capacidad autocítica) como los de producción ajena (capacidad crítica).

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Desarrollar la competencia traductora del estudiante mediante una metodología activa y participativa. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, fomentando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización que abarca esta asignatura.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1: PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

- Introducción a las características principales de los textos administrativos y legales y los económicos-empresariales.
- Análisis y traducción de dichos textos y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta parte de la asignatura se agrupan en los siguientes bloques:

Textos administrativos y legales

Bloque 1: Certificados de derecho civil, apostillas. Certificados y títulos académicos.

Bloque 2: Documentos judiciales: autos de imputación, autos de procesamiento, sentencias judiciales, laudos arbitrales, comisiones rogatorias.

Bloque 3: Contratos, poderes, patentes.

Textos económicos y empresariales

Bloque 1: Transacciones comerciales internacionales: términos y condiciones, contratos, etc.

Bloque 2: Tipos de empresa, organización y comunicación corporativa: perfiles de empresas, informes anuales (carta del presidente e informes de desempeño), informes para las juntas, etc.

Bloque 3: Divulgación de información económica: descripciones de tendencias, artículos de divulgación de información económica, etc.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

El calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos, así como otras fechas clave de la asignatura, se describirán con detalle al comenzar cada semestre y se publicarán en el entorno virtual correspondiente a la asignatura.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada
